

## Info Pemagangan

### — Program Santunan Sekaligus —

Para Peserta Pemagangan membayar premi Asuransi Jaminan Masa Tua Karyawan, atau Asuransi Pensiun Penduduk, tergantung dari jenis pekerjaan dan skala lembaga pelaksana tempat magangnya. Apabila Anda masuk asuransi di atas, lalu kehilangan kualifikasi sebagai bertanggung, maka bila memenuhi salah satu persyaratan di bawah ini, sebagian dari premi asuransi yang telah dibayar tersebut akan dikembalikan dalam bentuk santunan berdasarkan kondisi masuknya. Santunan inilah yang disebut sebagai santunan sekaligus. Oleh karena program ini sangat berkaitan dengan peserta pemagangan, maka di sini kami fokuskan penjelasan tentang garis besar program ini dan prosedur pengurusannya.

#### 1 Persyaratan untuk menerima Santunan Sekaligus

Semuanya terdapat 5 syarat yang diperlukan untuk menerima santunan sekaligus ini, yaitu ; ① bukan warganegara Jepang, ② telah membayar premi Asuransi Jaminan Masa Tua Karyawan atau Asuransi Pensiun Penduduk selama 6 bulan lebih, ③ tidak lagi mempunyai alamat tempat tinggal di Jepang, ④ belum pernah menggunakan hak untuk menerima santunan pensiun (termasuk santunan cacat karena kecelakaan), ⑤ mengajukan permohonan Santunan Sekaligus dalam waktu tidak melebihi 2 tahun setelah keluar dari negeri Jepang.

Dalam hal Asuransi Jaminan Masa Tua Karyawan, yang dimaksud dengan penghitungan jumlah bulan (6 bulan lebih) dalam persyaratan no ② adalah periode jumlah bulan sebagai bertanggung asuransi.

Sementara dalam hal Asuransi Pensiun Penduduk, bertanggung harus sudah membayar lebih dari 6 bulan sebagai bertanggung golongan 1 yaitu orang yang membayar sendiri asuransinya. 6 bulan di sini berarti penggabungan banyaknya bulan pembayaran premi secara utuh, misalnya; 3/4 dari jumlah bulan pembayaran premi dengan 1/4 pembebasan pembayaran, 1/2 dari banyaknya bulan pembayaran premi dengan separuh pembebasan pembayaran, atau 1/4 dari jumlah bulan pembayaran premi dengan 3/4 pembebasan pembayaran.

Selain itu, setelah menerima santunan sekaligus ini, maka semua periode sebagai bertanggung asuransi menjadi tidak berlaku lagi.

#### 2 Prosedur Santunan Sekaligus

Siapkanlah semua dokumen yang diperlukan, sebagaimana yang tertulis di no 3, [Formulir Permohonan Klaim Santunan Sekaligus ; baik untuk ‘Asuransi Pensiun Penduduk’, maupun ‘Asuransi Jaminan Masa Tua Karyawan’], (selanjutnya disebut ; Formulir Klaim). Lalu setelah pulang ke Tanah Air, Anda harus mengajukan klaim ini ke Lembaga Pensiun Jepang. Formulir Klaim ini bisa didapatkan dengan mengunduhnya dari

## 技能実習情報

### — 脱退一時金制度について —

技能実習生の皆さんは、所属する実習実施機関の規模や業種等に応じて厚生年金保険や国民年金に加入し保険を納めることになっています。これらの制度に加入していて、被保険者資格を喪失した場合、次の1に示す所定の条件を満たせば、加入状況に応じて納めていた保険料の一部について、返還を受けることのできる制度として脱退一時金があります。本制度は皆さんとも関係深い内容ですので、ここではその概要や手続面を中心として説明します。

#### 1 脱退一時金を受けるための所定の条件

脱退一時金を受けるために必要となる条件とは、①日本国籍を有していないこと、②国民年金又は厚生年金保険の保険料を6ヶ月以上納めていること、③日本に住所を有しないこと、④年金(障害年金含む)を受ける権利を有したことがないこと、⑤日本に住所を有しなくなった日から2年以内に請求することの5点全てを満たすことです。

なお、上記②に示す6ヶ月以上の月数の計算は厚生年金保険であれば被保険者期間月数となります。また、国民年金の場合は、第1号被保険者としての保険料納付済期間月数に、保険料4分の1免除期間の月数の4分の3に相当する月数、保険料半額免除期間の月数の2分の1に相当する月数、保険料4分の3免除期間の月数の4分の1に相当する月数を合計した月数が、6ヶ月以上に上る必要があります。

その他、これらの脱退一時金を受領した場合は、その該当する期間は年金の加入期間でなかった取扱いとなります。

#### 2 脱退一時金の手続

「脱退一時金請求書(国民年金/厚生年金保険)」(以下、「請求書」という)に次の3に示す書類を添えて、帰国後、皆さんが日本年金機構に請求することになります。なお、本請求書の書式は日本年金機構のホームページから入手が可能です。  
([http://www.nenkin.go.jp/n/open\\_imgs/service/0000005250.pdf](http://www.nenkin.go.jp/n/open_imgs/service/0000005250.pdf))

situs web Lembaga Pensiun Jepang.  
([http://www.nenkin.go.jp/n/open\\_imgs/service/0000005250.pdf](http://www.nenkin.go.jp/n/open_imgs/service/0000005250.pdf))

### 3 Dokumen yang harus dilampirkan bersama [Formulir Permohonan Klaim Santunan Sekaligus]

Ada 3 jenis dokumen yang harus dikirimkan bersama Formulir Klaim, yaitu; ① fotokopi paspor, ② [Rekening bank untuk men-transfer Santunan Sekaligus], ③ Buku catatan Jaminan Masa Tua.

Di antaranya, yang harus diperhatikan dalam poin no ① adalah : fotokopi paspor harus di halaman yang bisa dikonfirmasi tanggal keluar dari Jepang, nama, tanggal lahir, kebangsaan, tanda tangan, dan jenis visa atau status izin tinggal. Terutama fotokopi halaman yang menampilkan visa seringkali terlupakan, jadi perhatikanlah hal ini.

Dokumen no ② harus bisa mengkonfirmasi [nama bank], [nama cabang] [alamat cabang], [nomor rekening], [nama pemilik rekening yang juga adalah bertanggung asuransi sendiri]. Untuk kolom [Stempel Rekening di Bank]; mintalah [cap tanda bukti dari bank], atau lampirkan [surat keterangan dari bank], atau fotokopi buku rekening bank di halaman yang bisa mengkonfirmasi hal-hal di atas. Apabila klaim tsb akan diterima di rekening bank di Jepang, maka untuk kolom nama pemilik rekening harus ditulis dengan huruf Katakana.

Dokumen no ③ adalah Buku catatan Jaminan Masa Tua (*nenkin techo*) itu sendiri. Apabila hilang, maka tulislah dengan huruf cetak alfabet di kolom “riwayat (riwayat keikutsertaan menjadi bertanggung Asuransi Pensiun yang resmi)” di bagian belakang formulir peng-klaim-an tsb.

### 4 Mempersiapkan dokumen yang diperlukan sebelum pulang ke Tanah Air.

Untuk mengajukan permohonan klaim santunan sekaligus ini syaratnya harus orang yang sudah kehilangan hak sebagai bertanggung asuransi.

Janganlah lupa untuk mengajukan surat pindah disertai [Surat Keterangan berhenti sebagai bertanggung Asuransi Pensiun Penduduk] kepada kelurahan di tempat tinggal Anda, sebelum meninggalkan Jepang.

### 5 Cara mengajukan Permohonan Klaim setelah kembali ke Tanah Air.

Setelah semua dokumen permohonan klaim ini disiapkan di no 4, Anda sendiri harus mengirimkannya ke alamat di bawah ini ;  
Japan Pension Service  
3 - 5 - 24 Takaido Nishi, Suginami-ku, Tokyo, 168-8505, JAPAN  
Tel ; +81 - 3 - 6700 - 1165

Harap diperhatikan bahwa apabila ada bagian penting yang tidak ditulis di Formulir Permohonan Klaim, atau ada dokumen yang kurang, maka semuanya akan dikembalikan.

### 3 「脱退一時金請求書」に添付が必要な書類 上記請求書に添付が必要な書類は、①「パスポート(旅券)の写し」、②「脱退一時金の振込先口座」、③「年金手帳」の3種類です。

このうち、①では、最後に日本を出国した年月日、氏名、生年月日、国籍、署名、在留資格が確認できるページの写しを添付します。在留資格が確認できるページの写しの添付漏れが多いとのことですので、その点に注意をお願いします。

②では「銀行名」、「支店名」、「支店の所在地」、「口座番号」及び「請求者本人の口座名義」であることが確認できる書類が必要となります。「銀行の証明印」の欄に銀行から証明を受けるか銀行が発行する証明書の添付、または預金通帳でこれらを確認できるページの写しを添付してください。なお、日本国内の金融機関で受ける場合、口座名はカタカナ表記での登録が必要となります。

③では年金手帳そのものを添付することになります。もし紛失している場合は請求書裏面の“履歴(公的年金制度加入経過)”の欄に、所属事業所名、事業所の所在地、勤務期間等の所要事項を正確に記入してください。

### 4 帰国前に必要な届出

脱退一時金の請求には国民年金被保険者の資格を喪失していることが必要となります。ついては、日本から出国する際には「転届出」に加えて「国民年金被保険者資格喪失届(申出)書」をお住まいの市区町村に提出することも忘れずに行ってください。

### 5 帰国後の請求方法

上記4で準備した請求書に添付書類を添えて、以下の宛先まで必ず皆さん本人が送付してください。

(送付先)

〒168-8505

東京都杉並区高井戸西3丁目5番24号  
日本年金機構(外国業務グループ)

Tel +81-3-6700-1165

(英文宛名)

Japan Pension Service

3-5-24 Takaido-nishi, Suginami-Ku,  
Tokyo 168-8505 JAPAN

請求書に必要事項の記載がない場合や添付書類に不備がある場合は返送されてしまいますので、そのようなことのない

## 6 Pengembalian pajak pendapatan dari santunan sekaligus.

Santunan sekaligus dari Asuransi Pensiun Penduduk tidak dikenakan pajak pendapatan, tetapi untuk santunan sekaligus dari Asuransi Jaminan Masa Tua Karyawan, akan dikenakan potongan pajak pendapatan sebanyak 20 % pada saat dibayarkan. Pajak pendapatan ini bisa diminta kembali dengan mengurus prosedurnya ke kantor pajak. Yaitu dengan cara : sebelum pulang ke Tanah Air, yaitu saat sebelum meninggalkan negeri Jepang, mengajukan [Surat kuasa untuk mengurus pengembalian pajak] (selanjutnya disebut 'Surat Kuasa'), dan perlu menunjuk orang yang akan mengurus pengembalian pajak ini. Oleh karena orang yang diberikan kuasa untuk mengurus pengembalian pajak ini harus [orang yang punya alamat di Jepang], maka Anda bisa minta tolong kepada Lembaga Pengawas atau Lembaga Pelaksana.

Bersamaan dengan pengiriman santunan sekaligus dari Jepang, Lembaga Pensiun Jepang juga akan mengirimkan Surat Pemberitahuan Keputusan Pembayaran Santunan Sekaligus, kirimkanlah surat tsb kepada orang yang telah diberikan kuasa untuk mengurus pengembalian pajak ini, dan mintalah untuk segera menguruskan prosedur pengembalian pajak.

[Surat kuasa untuk mengurus pengembalian pajak] dapat diunduh di situs di bawah ini.

<http://www.nta.go.jp/tetsuzuki/shinsei/annai/hojin/annai/pdf2/031.pdf>

(Situs web Badan Perpajakan Nasional adalah :

[http://www.nta.go.jp/tetsuzuki/shinsei/annai/hojin/annai/1554\\_9.htm](http://www.nta.go.jp/tetsuzuki/shinsei/annai/hojin/annai/1554_9.htm))

## 7 Dan Lain Lain

Nomor Induk dan Nomor Kode Buku catatan Asuransi Pensiun akan digunakan dalam penyidikan prosedur ini, oleh karena itu tuliskanlah nomor ini ketika mengajukan Surat Klaim.

Terakhir, agar semua prosedur ini bisa berjalan lancar, poin utamanya adalah : mempersiapkan semua dokumen yang diperlukan dengan teliti sebelum pulang ke Tanah Air. Persiapkanlah terutama no 2 dan 3 di atas ini, sambil berkonsultasi dengan Lembaga Pengawas dan Lembaga Pelaksana. Apabila ada hal yang tidak dimengerti, tanyakanlah ke kantor asuransi terdekat. Cara terbaik adalah meminta tolong kepada kantor asuransi untuk memeriksa dokumennya ketika masih dalam tahap persiapan dokumen yang diperlukan ini.

よう呉々も注意をお願いします。

## 6 脱退一時金に関する所得税の還付

国民年金の脱退一時金は所得税が源泉徴収されませんが、厚生年金保険の場合は支給の際に20%の所得税が源泉徴収されます。この所得税は税務署に還付申告することができます。還付手続は、帰国前に、日本を出国する直前に住民登録していた住所を管轄する税務署へ「納税管理人届出書」(以下「届出書」という)を提出し、納税管理人を指定することが必要となります。なお、納税管理人の資格は「日本に居住していること」以外特にありませんので、監理団体や実習実施機関にお願いしておくとよいでしょう。

日本から脱退一時金が送金されると同時に日本年金機構より脱退一時金支給決定通知書が送付されてきますので、その原本を納税管理人に送付し、皆さんに代わって納税管理人に還付申告してもらってください。

「納税管理人届出書」:

<http://www.nta.go.jp/tetsuzuki/shinsei/annai/hojin/annai/pdf2/031.pdf>

(国税庁該当ページ:

[http://www.nta.go.jp/tetsuzuki/shinsei/annai/hojin/annai/1554\\_9.htm](http://www.nta.go.jp/tetsuzuki/shinsei/annai/hojin/annai/1554_9.htm))

## 7 その他

年金手帳の基礎番号及び年金手帳の記号番号は、申請後の照会に用いることとなりますので、本件の請求書を出す際は、その番号を必ず控えるようにしてください。

最後に、本件の対応を円滑に進めるには、皆さんが帰国する前に関係書類を確実に調整しておくことが大きなポイントとなります。ついては、監理団体、実習実施機関とも相談しながら、上記2、3に示す関係書類の準備を進めるようにしてください。なお、不明の点は最寄りの年金事務所に確認しておき、これらの書類が概ね出揃った段階で、年金事務所にあらかじめチェックをお願いすることも良い方法だと思います。